### 高原地基督教生命堂

**主日聯合崇拜**

***Christian Evangelical Mission Church***

***in Highland Park***

**二零一****八年十月廿八日下午****一時半**

**Oct. 28, 2018, 1:30 PM**

|  |  |
| --- | --- |
| 司會  Chairman: | 謝 徐 穎姊妹  Mrs. Ying Shieh |
| 講員  Speaker: | 黃 宋 來牧師  Rev. Andrew Wong |
| 翻譯  Translator: | 丁薛芬妮姊妹  Mrs. Fanny Tan |
| 司琴  Pianist: | 李 澤 岳弟兄  Mr. Morgen Li |
| 司琴  Pianist: | 王馮韺韺姊妹  Mrs. Ying Y. Wang |
| 司獻  Usher: | 王 正 茂弟兄  Mr. James Wang |
| 司獻  Usher: | 凌 偉 歡弟兄  Mr. Michael Ling |
| 清潔  Clean Up: | 凌 偉 歡弟兄  Mr. Michael Ling |
| 清潔  Clean Up: | 凌李桂蓮姊妹  Mrs. Linda Ling |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 1 | [序 樂](#唱詩0)  [Prelude](#唱詩0) | | | | | | 司琴  Pianist | | | | | | | |
| 2 | 宣 召  Call to  Worship | [詩篇Psalm](#BIBLE1)  [95:6-7.](#BIBLE1) | | | | | | | | | | | 司會  Chairman | |
| 3 | 頌讚詩  Hymn of  Praise | | [#7](#唱詩1) | | | | | | | | | 眾立  Cong. Stand | | |
| 4 | 祈 禱  Prayer | | | | | | | 司會  Chairman | | | | | | |
| 5 | 讀 經  Scripture  Reading | | [詩篇6篇](#BIBLE2)  [(舊661頁)](#BIBLE2)  [Psalm 6](#BIBLE2) | | | | | | | | | | 司會  Chairman | |
| 6 | 唱 詩  Hymn | | | [#410](#唱詩2) | | | | | | 眾立  Cong. Stand | | | | |
| 7 | [報 告](#報告事項)  [Announcement](#報告事項) | | | | | | | | | | | | 司會  Chairman | |
| 8 | 獻 詩  Anthem | | | [#422](#唱詩3) | | | | | | 成人詩班  Adult Choir | | | | |
| 9 | 證 道 | | | | 黃宋來牧師  Rev. Wong | | | | | | | | | |
| **主題信息：赦罪的平安**  **(Peace from Forgives Sin)**  經文：[詩篇32 篇](#BIBLE3)   1. 神的寬恕 (v.6)   God's forgiveness (v.6)   1. 神的庇護（v.7)   The Asylum of God (v.7)   1. 神的警告（v.8下）   God's warning (v.8)   1. 神的應許（v.8）   God's promise (v.8) | | | | | | | | | | | | | | |
| 10 | 回應詩  Response | | | | [#336](" \l "唱詩4) | | | | | 眾立  Cong. Stand | | | | |
| 11 | 奉 獻  Offering |  |  | | | | | | | | | | | 司獻  Usher |
| 12 | 禱 告  Prayer | | | | 眾立  Cong. Stand | | | | | | | | | |
| 13 | [三一頌](" \l "唱詩5)  [Doxology](" \l "唱詩5) | | | | | |  | 眾立  Cong. Stand | | | | | | |
| 14 | 祝　福  Benediction | | | |  | 黃宋來牧師  Rev. Wong | | | | | | | | |
| 15 | 阿們頌  Threefold Amen | | | | | | | |  | | 眾立  Cong. Stand | | | |
| 16 | 殿　樂  Postlude | | | | | | | | |  | | | 司琴  Pianist | |

[**BACK**](#BIBLE1B)

|  |
| --- |
| **000主在祂的聖殿中** |
| **The Lord is in His holy temple** |
| **===== 1/1 =====** |
| 上主今在祂的聖会中, |
| The Lord is in His holy temple |
| 上主今在祂的聖会中, |
| The Lord is in His holy temple |
| 萬國的人當肅靜, |
| Let all the earth keep silence, |
| 萬國的人在主前當肅靜, |
| Let all the earth keep silence,  before Him, |
| 當肅靜,在主前,應當肅靜。 |
| Keep silence, keep silence,  before Him. |
| 阿門。 |
| Amen. |

**[BACK](" \l "唱詩0B)**

|  |  |
| --- | --- |
| **诗篇 (Psalm) 95:6, 7** | |
| **95:6** Come, let us bow down in worship, let us kneel before the Lord our Maker; | 95:6 來啊,我們要屈身敬拜,在造我們的耶和華面前跪下 。 |
| **95:7** for he is our God and we are the people of his pasture, the flock under his care. | 95:7 因為祂是我們的神；我們是祂草場的羊,是祂手下的民。惟願你們今天聽祂的話 ： |

**[BACKA](" \l "BIBLE1B)**

|  |
| --- |
| **#07 祢的信實廣大** |
| **Great is Thy faithfulness** |
| **==== 1/3 ====** |
| 祢的信實廣大，我 神我天父， |
| “Great is Thy faithfulness,” O God my Father, |
| 全無轉動影兒，藏在祢心； |
| There is no shadow of turning with Thee; |
| 祢不改變，祢慈愛永不轉移， |
| Thou changest not, Thy compassions, they fail not |
| 無始無終的 神施恩不盡。 |
| As Thou hast been Thou forever wilt be. |
| 祢的信實廣大，祢的信實廣大， |
| “Great is Thy faithfulness!” “Great is Thy faithfulness!” |
| 每早晨賜下新豐富恩惠； |
| Morning by morning new mercies I see; |
| 我一切需要祢手豐富預備， |
| All I have needed Thy hand hath provided— |
| 祢的信實廣大，顯在我身！ |
| “Great is Thy faithfulness,” Lord, unto me! |
| **==== 2/3 ====** |
| 春夏秋冬四季，有栽種收成， |
| Summer and winter, and springtime and harvest, |
| 日月星辰時刻，循轉不止； |
| Sun, moon and stars in their courses above, |
| 宇宙萬物，都為造物主見證， |
| Join with all nature in manifold witness |
| 述說天父莫大信實仁慈。 |
| To Thy great faithfulness, mercy and love. |
| 祢的信實廣大，祢的信實廣大， |
| “Great is Thy faithfulness!” “Great is Thy faithfulness!” |
| 每早晨賜下新豐富恩惠； |
| Morning by morning new mercies I see; |
| 我一切需要祢手豐富預備， |
| All I have needed Thy hand hath provided— |
| 祢的信實廣大，顯在我身！ |
| “Great is Thy faithfulness,” Lord, unto |
| **==== 3/3 ====** |
| 祢赦免我罪愆，賜我永平安， |
| Pardon for sin and a peace that endureth, |
| 祢的榮光親自，安慰導引； |
| Thine own dear presence to cheer and to guide; |
| 日日加力，更賜我光明盼望， |
| Strength for today and bright hope for tomorrow, |
| 祢所賜的恩愛永無止盡！ |
| Blessings all mine, with ten thousand beside! |
| 祢的信實廣大，祢的信實廣大， |
| “Great is Thy faithfulness!” “Great is Thy faithfulness!” |
| 每早晨賜下新豐富恩惠； |
| Morning by morning new mercies I see; |
| All I have needed Thy hand hath provided— |
| 祢的信實廣大，顯在我身！ |
| “Great is Thy faithfulness,” Lord, unto me! |

**[BACKB](" \l "唱詩1B)**

|  |  |
| --- | --- |
| **詩篇 6 篇**  **(Psalms Chapter 6)** | |
| 6:1 O Lord , do not rebuke me in your anger or discipline me in your wrath. | 6:1耶和華阿、求你不要在怒中責備我、也不要在烈怒中懲罰我。 |
| 6:2 Be merciful to me, Lord , for I am faint; O Lord , heal me, for my bones are in agony. | 6:2 耶和華阿、求你可憐我．因為我軟弱。耶和華阿、求你醫治我．因為我的骨頭發戰。。 |
| 6:3 My soul is in anguish. How long, O Lord , how long? | 6:3 我心也大大的驚惶。耶和華阿、你要到幾時纔救我呢。 |
| 6:4 Turn, O Lord , and deliver me; save me because of your unfailing love. | 6:4 耶和華阿、求你轉回、搭救我．因你的慈愛拯救我。 |
| 6:5 No one remembers you when he is dead. Who praises you from the grave 1 ? | 6:5 因為在死地無人記念你、在陰間有誰稱謝你。 |
| 6:6 I am worn out from groaning; all night long I flood my bed with weeping and drench my couch with tears. | 6:6 我因唉哼而困乏．我每夜流淚、把床榻漂起、把褥子溼透。 |
| 6:7 My eyes grow weak with sorrow; they fail because of all my foes. | 6:7 我因憂愁眼睛乾癟．又因我一切的敵人眼睛昏花。 |
| 6:8 Away from me, all you who do evil, for the Lord has heard my weeping. | 6:8 你們一切作孽的人、離開我罷．因為耶和華聽了我哀哭的聲音。 |
| 6:9 The Lord has heard my cry for mercy; the Lord accepts my prayer. | 6:9 耶和華聽了我的懇求．耶和華必收納我的禱告。 |
| 6:10 All my enemies will be ashamed and dismayed; they will turn back in sudden disgrace. | 6:10 我的一切仇敵都必羞愧、大大驚惶．他們必要退後、忽然羞愧。 |

**[BACKC](" \l "BIBLE2B)**

|  |
| --- |
| **#410 愛主更深** |
| **Original Trinity Hymnal, #548** |
| **===== 1/3 =====** |
| 我願深切愛主，比前更深！ |
| More love to thee, O Christ, More love to Thee! |
| 我今誠心屈膝，求主垂聽； |
| Hear Thou the prayer I make On bended knee; |
| 低頭祈禱深誓：從此更愛我主， |
| This is my earnest plea: More love, O Christ, to thee, |
| 愛主更深，愛主更深！ |
| More love to thee, More love to thee. |
| **===== 2/3 =====** |
| 從前貪愛世俗，單顧己身， |
| Once earthly joy I craved, Sought peace and rest; |
| 今日所愛惟你，如愛奇珍： |
| Now thee alone I seek; Give what is best: |
| 為此懇求天父：使我深愛我主， |
| This all my prayer shall be, More love, O Christ, to thee, |
| 愛主更深，愛主更深！ |
| More love to thee, More love to thee. |
| **===== 3/3 =====** |
| 即或死亡將臨，一息尚存， |
| Then shall my latest breath Whisper thy praise; |
| 我仍呻吟求告，望主賜恩： |
| This be the parting cry My heart shall raise, |
| 使我進入天府：永遠深愛我主， |
| This still its prayer shall be, More love, O Christ, to thee, |
| 愛主更深，愛主更深！ |
| More love to thee, More love to thee. |

[BACKD](#BIBLE2B)

|  |
| --- |
| **[報 告 事 項](" \l "Announc)** |
| 1. 聚會前請將手機關機或是轉為振動，以避免影響聚會進行。 |
| 2.  今日崇拜後有聚餐，歡迎大家留步同享美好團契. |
| 3. 本週三晚八時於楊孫錦雲姊妹府上舉行查經禱告會, 歡迎弟兄姊妹邀約親友踴躍參加. |
| 4. 下週為聖餐主日,已信主者請預備心領受主的杯和餅,同思主愛. |
| 5. 國際佈道會於12/29/2018-1/1/2019主辦第四屆青少年冬令會(14-35歲)假賓州Stevens的Refreshing Mountain休閒活動中心舉行.11/9前報名費用$150,11/10至11/30$175.11/30後$300.  請至網路報名:https://goo.gl/oUjVxN,費用交給黃牧師.抬頭支票CEM. |
| 6. 上主日中英文聯合崇拜奉獻:$649.00. |

**[BACK](" \l "報告事項B)**

|  |
| --- |
| **[Announcements](" \l "報告事項)** |
| 1. Before the Service begins, please turn your cell phones to vibrate/silent or off to avoid disturbing the proceedings. |
| 2. We welcome everyone to stay for the potluck after service. |
| 3. On Wednesday night 8:00PM, there will have a Bible study and prayer meeting at Mrs. Grace Yu’ house. |
| 4. Next Sunday is Holy Communion, May all believers prepare your hearts to remember GOD’s love. |
| 5. CEMC will be hosting its 4th Annual Young Adult(ages 14-35) Winter Retreat from12/29-1/1/2019 at Refreshing Mountain in Stevens,PA. Price is $150 if registration is completed (with payment) by 11/9,$175from 11/10 to 11/30,and $300 after 11/30.Please register at https://goo.gl/oUjVxN.andprovide to Rev. Wong, Please make check payable to CEM. |
| 6. Last week’s offering: $ 649.00. |

[BACKD](" \l "唱詩2B)

|  |
| --- |
| #422 基督精兵 |
| Onward Christian soldiers |
| **==== 1/4 ====** |
| 基督精兵前進，齊向戰場走， |
| Onward Christian soldiers! Marching as to war, |
| 耶穌是我元帥，引導在前頭： |
| With the cross of Jesus Going on before. |
| 基督為我君王，帶領攻仇敵， |
| Christ, the royal Master, Leads against the foe; |
| 看袍旗幟前進，已到戰陣地。 |
| Forward into battle, See, His banners go! |
| 基督精兵前進，齊向戰場走， |
| Onward, Christian soldiers! Marching as to war, |
| 耶穌是我元帥，引導在前頭。 |
| With the cross of Jesus, Going on before. |
| **==== 2/4 ====** |
| 見此得勝旗號，撒但軍逃遁， |
| Like a mighty army Moves the Church of God: |
| 凡屬基督精兵，齊步向前進： |
| Brothers, we are treading Where the saints have trod; |
| 一聽頌讚歌聲，地獄皆震驚， |
| We are not divided, All one Body we— |
| 弟兄高聲歡唱，頌讚主無窮。 |
| One in faith and Spirit, One eternally. |
| 基督精兵前進，齊向戰場走， |
| Onward, Christian soldiers! Marching as to war, |
| 耶穌是我元帥，引導在前頭。 |
| With the cross of Jesus, Going on before. |
| **==== 3/4 ====** |
| 王位冠冕可壞，邦國有衰興， |
| Crowns and thrones may perish, Kingdoms rise and wane; |
| 惟主耶穌真道，傳流永不變： |
| But the Church of Jesus Constant will remain. |
| 地獄凶惡權勢，無力勝教會， |
| Gates of hell can never ’Gainst the Church prevail; |
| 因為基督應許，永遠不能廢。 |
| We have Christ’s own promise, Which can never fail. |
| 基督精兵前進，齊向戰場走， |
| Onward, Christian soldiers! Marching as to war, |
| 耶穌是我元帥，引導在前頭。 |
| With the cross of Jesus, Going on before. |
| **==== 4/4 ====** |
| 眾聖徒齊前來，聯為快樂軍， |
| Onward, then, ye people! Join our happy throng; |
| 我眾歡呼和諧，合發凱歌音： |
| Blend with ours your voices In the triumph song. |
| 榮耀讚美尊貴’歸於基督王， |
| Glory, laud and honor Unto Christ, the King; |
| 無窮無盡年代，神人齊歡唱。 |
| This through countless ages Men and angels sing. |
| 基督精兵前進，齊向戰場走， |
| Onward, Christian soldiers! Marching as to war, |
| 耶穌是我元帥，引導在前頭。 |
| With the cross of Jesus, Going on before. |

**[BACKE](" \l "唱詩3B)**

|  |  |
| --- | --- |
| **詩篇 32 篇**  **(Psalms Chapter 32)** | |
| 32:1 Blessed is he whose transgressions are forgiven, whose sins are covered. | 32:1 得赦免其過、遮蓋其罪的、這人是有福的。 |
| 32:2 Blessed is the man whose sin the Lord does not count against him and in whose spirit is no deceit. | 32:2 凡心裡沒有詭詐、耶和華不算為有罪的、這人是有福的。 |
| 32:3 When I kept silent, my bones wasted away through my groaning all day long. | 32:3 我閉口不認罪的時候、因終日唉哼、而骨頭枯乾。 |
| 32:4 For day and night your hand was heavy upon me; my strength was sapped as in the heat of summer. Selah | 32:4 黑夜白日、你的手在我身上沉重．我的精液耗盡、如同夏天的乾旱。〔細拉〕 |
| 32:5 Then I acknowledged my sin to you and did not cover up my iniquity. I said, "I will confess my transgressions to the Lord "and you forgave the guilt of my sin. Selah | 32:5 我向你陳明我的罪、不隱瞞我的惡．我說、我要向耶和華承認我的過犯、你就赦免我的罪惡。〔細拉〕 |
| 32:6 Therefore let everyone who is godly pray to you while you may be found; surely when the mighty waters rise, they will not reach him. | 32:6 為此、凡虔誠人、都當趁你可尋找的時候禱告你．大水泛溢的時候、必不能到他那裡。 |
| 32:7 You are my hiding place; you will protect me from trouble and surround me with songs of deliverance. Selah | 32:7 你是我藏身之處．你必保佑我脫離苦難、以得救的樂歌、四面環繞我。〔細拉〕 |
| 32:8 I will instruct you and teach you in the way you should go; I will counsel you and watch over you. | 32:8 我要教導你、指示你當行的路．我要定睛在你身上勸戒你。 |
| 32:9 Do not be like the horse or the mule, which have no understanding but must be controlled by bit and bridle or they will not come to you. | 32:9 你不可像那無知的騾馬、必用嚼環轡頭勒住他．不然、就不能馴服。 |
| 32:10 Many are the woes of the wicked, but the Lord 's unfailing love surrounds the man who trusts in him. | 32:10 惡人必多受苦楚．惟獨倚靠耶和華的、必有慈愛四面環繞他。 |
| 32:11 Rejoice in the Lord and be glad, you righteous; sing, all you who are upright in heart! | 32:11 你們義人應當靠耶和華歡喜快樂．你們心裡正直的人、都當歡呼。 |

[BACKG](" \l "BIBLE3B)

|  |
| --- |
| **#336 主啊，容我與檷同行** |
| **#336 O Master, Let Me Walk with Thee** |
| **==== 1/4 ====** |
| 主啊容我與你同行 |
| O Master let me walk with Thee |
| 甘願自卑 服事他人 |
| In lowly paths of service free |
| 求主示我 治事秘訣 |
| Tell me Thy secret help me bear |
| 教我忍耐克服艱辛 |
| The strain of toil the fret of care |
| **==== 2/4 ====** |
| 求主助我善用愛心 |
| Help me the slow of heart to move |
| 常以良言 感化鄰人 |
| By some clear winning word of love |
| 隨時隨地 引人離惡 |
| Teach me the wayward feet to stay |
| 歸依救主行走天程 |
| And guide them in the homeward way |
| **==== 3/4 ====** |
| 求主教我學你忍耐 |
| Teach me Thy patience |
| 與主相親 與主同在 |
| still with Thee In close dearer company |
| 工作之時 加我信心 |
| In work that keeps faith sweet and strong |
| 使我剛強 將敵戰敗 |
| In trust that triumphs over wrong |
| **==== 4/4 ====** |
| 求主助我盼望常存 |
| In hope that sends a shining ray |
| 展望前程 遠大光明 |
| Far down the future’s broad’ning way |
| 無上平安惟主能賜 |
| In peace that only Thou canst give |
| 主啊 容我 與檷同行 |
| With Thee O Master let me live |

[BACK](" \l "唱詩4B)

|  |
| --- |
| **#256 三一頌** |
| **Doxology** |
| **===== 1/1 =====** |
| 讃美真神萬福之根； |
| Praise God from whom all blessings flow |
| 世上萬民讃美主恩； |
| Praise Him all creatures here below |
| 天使天軍讃美主名； |
| Praise Him above ye heav’nly host |
| 讃美聖父, 聖子, 聖靈 |
| Praise Father Son and Holy Ghost |
| 阿門。 |
| Amen |

[BACK](#唱詩5B)